

**Меморандум о взаимопонимании
между
учреждением образования
«Белорусский государственный
университет информатики и
радиоэлектроники»,
Минск, Республика Беларусь
и
Университетом Сьенфуэгоса,
Сьенфуэгос, Республика Куба**

Учреждение образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники», в лице ректора Вадима Анатольевича Богуща, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Университет Сьенфуэгоса, в лице ректора Оркидеи Уркиола Санчес, действующего на основании Устава с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», руководствуясь взаимными интересами по сотрудничеству в области образования и научных исследований, принимая во внимание намерение осуществлять совместную деятельность на взаимовыгодных условиях, признавая целесообразность академического и научно-технического сотрудничества в области информационных технологий, электроники, телекоммуникаций, техники, экономики и др., пришли к соглашению заключить настоящий Меморандум о взаимопонимании (далее – Меморандум) о нижеследующем:

Статья I

1.1. Стороны будут развивать, укреплять и поддерживать сотрудничество в следующих формах и направлениях:

Осуществление обмена преподавателями, научными работниками и административным персоналом (далее – работники) с целью обмена опытом, чтения лекций, проведения научных исследований, прохождения стажировок, участия в конференциях и иных мероприятиях.

Обмен аспирантами, магистрантами и студентами (далее – обучающиеся) с целью развития академической мобильности.

Разработка и реализация совместных образовательных программ академической мобильности обучающихся.

Развитие научного сотрудничества, проведение совместных исследований и осуществление консультативной деятельности.

**Memorandum of Understanding
between
Belarusian State University of
Informatics and Radioelectronics
Minsk, Republic of Belarus
and
University of Cienfuegos,
Cienfuegos, Republic of Cuba**

Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics, represented by Rector Vadim Bogush, acting on the basis of the Charter, on the one part, and University of Cienfuegos, represented by Rector Orquidea Urquiola Sanchez acting on the basis of the Charter on the other part, hereinafter jointly referred to as «the Parties», guided by mutual interest in cooperating in the spheres of education and research, whereas a decision on joint mutually beneficial activities have been taken, whereas the Parties have admitted the viability of academic and scientific cooperation in the spheres of information technologies, electronics, telecommunications, technics, economics, and etc., now therefore the Parties have agreed to conclude this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as MOU) as follows:

Article I

1.1. The Parties shall develop, strengthen and support cooperation in the following forms and directions:

Implementation exchange of academic, research and administrative staff (hereinafter referred to as staff) for experience exchange, lecturing, research, training, participation in conferences and other events.

Exchange of PhD, Master and undergraduate students (hereinafter referred to as students) in order to develop academic mobility.

Development and implementation of joint educational programs for academic mobility of students.

Development of scientific cooperation, conduct joint research and consultancy activities.

Совместная подготовка и публикация учебно-методической и научной литературы.

Организация и проведение совместных научно-практических и научно-методических конференций, выставок, форумов, симпозиумов и семинаров.

Разработка и реализация совместных образовательных программ академической мобильности работников в форме стажировок, повышения квалификации и профессиональной переподготовки.

Развитие сотрудничества в иных областях, представляющих взаимный интерес.

1.2. Каждая сторона на своем официальном сайте размещает информацию о сотрудничестве в рамках настоящего Меморандума с указанием ссылки (гиперссылки) на официальный сайт партнера – Стороны по настоящему Меморандуму. Ссылка на БГУИР – www.bsuir.by; ссылка на Университет Сьенфуэгоса – www.ucf.edu.cu.

Статья II

Выбор пути реализации сотрудничества, оговоренного в Статье I, зависит от каждого конкретного случая. По результатам обсуждения Стороны заключают соответствующие соглашения, в которых оговариваются условия, в том числе касательно всех необходимых расходов.

Статья III

Для содействия проведению обменов, указанных в Статье I, исследований и проектов, Стороны будут стремиться обеспечить обучающимся и работникам по обмену содействие в реализации их учебных, научных и проектных интересов посредством оказания им всей необходимой материально-технической поддержки.

Статья IV

В целях содействия реализации настоящего Меморандума для осуществления взаимовыгодных мероприятий, Стороны будут стремиться разработать проектные предложения для участия в международных конкурсах научно-исследовательских проектов. С этой целью Стороны разработают совместный план действий, включая соответствующие соглашения.

Статья V

Все совместно полученные в рамках реализации настоящего Меморандума результаты интеллектуальной деятельности

Joint preparation and publication of educational, methodical and research materials.

Organization and holding of joint scientific-practical and scientific-methodological conferences, exhibitions, forums, symposia and seminars.

Development and implementation of joint educational programs for academic mobility of staff in the form of training, advanced training and professional retraining.

Collaboration in other fields of mutual interest.

1.2. Each party shall place on the official website information on cooperation under the present MOU indicating a link (hyperlink) to the official website of the other Party that signed the MOU. Link to BSUIR – www.bsuir.by; link to University of Cienfuegos – www.ucf.edu.cu.

Article II

Implementation of cooperation in Article I shall be dealt with on a case-by-case basis. Further to the discussions the Parties conclude appropriate agreements, which specify the conditions, including those regarding all necessary expenses.

Article III

In an effort to support exchanges specified in Article I, research or projects, the Parties will endeavor to provide logistic support, including required facilities and assistance that will allow exchange personnel to pursue their study, research or project interests.

Article IV

In support of this MOU to further develop mutually beneficial activities, the Parties will work to develop project proposals for international research projects competitions. In order to work towards the implementation of this, the Parties will agree on a plan of action, including corresponding agreements.

Article V

All results of intellectual activity (hereinafter referred to as RIA) obtained jointly under implementation of this MOU, including those

(далее – РИД), включая созданные и (или) использованные при выполнении исследований, подлежат отражению в отчетной документации.

Права на РИД, полученные в рамках совместных исследований, Стороны определяют в соответствующих соглашениях. Стороны гарантируют, что полученные в ходе реализации настоящего Меморандума информация, знания и умения не будут передаваться третьей стороне без согласования обеих сторон.

Статья VI

Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует в течение 5 лет с возможностью досрочного расторжения. Настоящий Меморандум автоматически продляется на следующие 5 лет, если ни одна из Сторон не выразила желания расторгнуть его.

Статья VII

Настоящий Меморандум может быть изменен или дополнен. Все изменения и дополнения к нему считаются действительными, если они совершены в письменной форме и подписаны Сторонами.

Статья VIII

Меморандум может быть досрочно расторгнут по желанию одной из Сторон при письменном уведомлении другой Стороны не менее, чем за шесть месяцев до расторжения. В случае расторжения Меморандума Стороны либо завершают выполнение имеющихся на данный момент договоренностей, либо находят альтернативные пути их выполнения.

Статья IX

Настоящий Меморандум Стороны рассматривают как соглашение о сотрудничестве, не влекущее юридических и финансовых обязательств по совместной деятельности.

Все споры и разногласия, возникающие по настоящему Меморандуму или связанные с ним, а также возникающие в случае нарушения Сторонами своих обязательств, будут по возможности решаться путем переговоров между Сторонами.

Статья X

Настоящий Меморандум составлен в двух экземплярах на английском и русском языке, по одному экземпляру для каждой из Сторон, имеющих одинаковую юридическую силу.

created and (or) used in the performance of research, shall be reflected in the reporting documentation.

The rights to RIA obtained in the course of joint research shall be determined by the Parties in accordance with corresponding agreements.

The Parties warrant that the information, knowledge and skills obtained under the implementation of this MOU will not be transferred to a third party without the consent of both Parties.

Article VI

This MOU shall become effective on the date that it is signed by both Parties, and will be valid for a period of five years with the possibility of its prior termination. If none of the Parties expresses the desire to terminate the MOU, it is automatically renewed after the end of the validity period and will be valid for another period of five years.

Article VII

The MOU can be changed or revised. All changes and amendments are concluded in written form, and signed by the Parties.

Article VIII

The MOU may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention at least six months prior to termination. In any case, of discontinuance, the Parties will honour agreed commitments either via the accepted arrangement or suitable alternative negotiated at that point.

Article IX

The Parties treat this MOU as a cooperation agreement that does not entail legal and financial obligations for joint activities.

All disputes and disagreements arising under this MOU or related to it, as well as arising in the event of a violation by the Parties of their obligations, will be resolved through negotiations between the Parties, if possible.

Article X

The MOU is drawn up in two copies in English and Russian language, one copy for each Party, which have the same legal force.

Статья XI

Подписи Сторон:

От имени:

учреждение образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники»

Богуш Вадим Анатольевич



Ректор учреждения образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники»

Республика Беларусь
220013, г. Минск,
ул. П. Бровки, 6
Тел.: +375 17 379 32 35
Факс: +375 17 270 20 33
E-mail: international@bsuir.by
Website: www.bsuir.by

От: 19.09....., 2023

От имени:
Университет Сьенфуэгоса

Оркидеа Уркиола Санчес

Ректор Университета Сьенфуэгоса
Республика Куба
г. Сьенфуэгос,
км. 4
Тел.: +53 43 500117
E-mail: info@ucf.edu.cu
Website: www.ucf.edu.cu

От: 19.09....., 2023

Article XI

Signatures to the MOU:

For:

Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics

Vadim Bogush



Rector of Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics

Republic of Belarus
220013, Minsk,
6 P.Brovki street
Tel.: +375 17 379 32 35
Fax: +375 17 270 20 33
E-mail: international@bsuir.by
Website: www.bsuir.by

Dated: 19.09....., 2023

For:

Университет Сьенфуэгоса
UNIVERSIDAD
DE CIENFUEGOS
CARLOS KAFATI RODRIGUEZ

Orquidea Urquiola Sanchez
Rector

Rector of University of Cienfuegos
Republic of Cuba
Cienfuegos,
Km 4
Tel.: +53 43 500117
E-mail: info@ucf.edu.cu
Website: www.ucf.edu.cu

Dated: 19.09....., 2023